

TrekkerCultura

TrekkerCultura® - Boletim Cultural - N. 10

Frota Estelar Brasil

Boletim publicado em 1992.

Vimos no boletim anterior a história de Macbeth e sua relação com o episódio [The Conscience of the King \(A Consciência do Rei\)](#). A famosa peça de Shakespeare provavelmente já era conhecida de meus amigos trekkers, mas o que muitos talvez não saibam é que passagens famosas desta tragédia inspiraram o nome de dois episódios da série clássica de **Jornada nas Estrelas**. Vejamos que passagens são essas.

Todos os que conhecem esta peça sabem que **Macbeth**, protagonista da tragédia, assassina **Duncan**, rei da Escócia, para usurpar-lhe o trono. Mas sabem também que grande foi sua hesitação em cometer este que seria o primeiro de uma sucessão de crimes. Mas, incitado por sua mulher, **Lady Macbeth**, que lhe censura a falta de coragem, ele finalmente decide cumprir o que prometera.

Então, de adaga em punho, pé ante pé, no escuro, aproxima-se do quarto em que dormia Duncan. Enquanto caminha, acredita ver outro punhal no ar, com o cabo apontado para ele, a lâmina ensangüentada. Mas quando tenta agarrá-lo, verifica que é apenas o ar, o fantasma nascido de sua imaginação, pressionada pelo ato que ia praticar. Eis a passagem, na peça de Shakespeare:

Is this a dagger which I see before me,

*The handle toward my hand? Come, let
me*

clutch thee: -

I have thee not, and yet I see thee still.

Art thou not, fatal vision, sensible

To feeling as to sight? or art thou but

*A **dagger of the mind**, a false creation,*

*Proceeding from the heat-oppressed
brain?*

I see thee yet, in form as palpable

As this which now I draw.

É um punhal o que vejo, com seu cabo

Voltado para mim?

Vem, que eu te empunho!

*Não consigo pegar-te, é certo, mas
ainda assim te vejo.*

Não és, fatal visão, sensível

Ao tato como à vista?

*Ou és apenas um **punhal imaginário**,
uma criação da mente*

Que a febre exalta?

Vejo-te contudo,

Tão palpável na forma como este outro

Que saco neste instante.

(Ato 2, Cena 1)

Todos já devem ter percebido que o primeiro título em questão é [Dagger of the Mind \(O Punhal Imaginário\)](#), do episódio que mostra como o Dr. Tristan Adams, diretor da colônia penal Tantalus Cinco, esvazia as mentes dos internos com seu neutralizador neural, preenchendo-as depois com sentimentos imaginários. Até o Capitão Kirk é vítima do aparelho e passa a acreditar que ama perdidamente a Dra. Helen Noel, uma conhecida de outros natais...



Voltemos a Macbeth. Sabemos que, já quase ao final da tragédia, Lady Macbeth morre. Ao receber a notícia, Macbeth pondera, num amargo monólogo, sobre o aspecto frágil e efêmero da vida. É uma das passagens mais famosas de Macbeth. Desta passagem foi retirado o título de outro episódio da série clássica.

She should have died hereafter;

There would have been a time for such a word. -

*Tomorrow, and tomorrow, and tomorrow,
Creeps in this petty pace from day to day,*

To the last syllable of recorded time;

*And **all our yesterdays** have lighted fools*

The ways to dusty death.

Out, out, brief candle!

Life's but a walking shadow; a poor player,

That struts and frets his hour upon the stage,

And then is heard no more: It is a tale

Told by na idiot, full of sound and fury,

Signifying nothing. (Ato 5, cena 5)

É morta. Não devia ser agora.

*Sempre haveria tempo para ouvir-se
essa palavra. -*

Amanhã, e amanhã e amanhã

O amanhã se arrasta nesse passo dia a dia,

*Até a última sílaba do tempo
memorável;*

***E todos os nossos ontens** só
conduziriam tolos*

No caminho da morte poeirenta.

Apaga, apaga a breve vela!

*A vida é uma sombra que passa, um
mau ator*

Que gasta sua pompa pelo palco

E não se escuta mais.

É uma estória

*Contada por um louco, cheia de som e
fúria,*

Significando nada.

Já descobriram qual é o episódio? É a penúltima aventura do seriado, [All Our Yesterdays \(Todos os Nossos Ontens\)](#), em que Spock vai parar na remota era glacial de Sarpeidon, um planeta prestes a ser engolfado por seu sol, e se envolve com Zarabeth, que fora condenada a um solitário exílio nas cavernas. Quando ele retorna, cinco mil anos no futuro, quem viu se lembra da indistigável amargura com que ele fala de Zarabeth: "Ela está morta agora. Morta e enterrada. Há muito tempo". O monólogo de Macbeth transcrito acima não serviria como uma luva nesta cena com Spock?



História adaptada do livro TALES FROM SHAKESPEARE, dos irmãos Charles e Mary Lamb. Traduzido e publicado no Brasil pela Editora PAUMAPE.

[Clique aqui](#) para ver uma lista de filmes baseados em **Macbeth**.

[Anterior](#) | [Próximo](#)

[Página Inicial](#)